



Жюль Верн Дети капитана Гранта на английском языке с параллельным переводом на русский

*<https://litres.ru/74381102>
SelfPub; 2026*

Аннотация

Книга на английском языке с параллельным переводом на русский. После каждого предложения следует его перевод.

«Дети капитана Гранта» Жюль Верна — это кругосветный квест, от которого захватывает дух!

Представьте: бутылка с запиской, трое отважных детей, эксцентричный географ Паганель (король комических ситуаций!) и благородный лорд Гленарван. Они мчатся через пампасы, землетрясения и пиратов, чтобы спасти одного человека.

Да, книга толстая, а описания природы тянутся вечно. Но приключений тут — на десять жизней! Верн пишет как сценарист «Индианы Джонса»: погони, тайны, перевёртыши и карты, по которым хочется бежать самому.

А главное — это чистейшая вера в чудо. Пока герои ищут Гранта, ты ищешь вместе с ними и находишь себя-

ребёнка, который верит, что дружба и отвага перемещают горы.
Обязательно к прочтению! #

Содержание

Глава	6
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Жюль Верн
Дети капитана Гранта
на английском языке
с параллельным
переводом на русский

Глава



Жюль Верн. ДЕТИ КАПИТАНА ГРАНТА

Книга на английском языке с параллельным переводом на русский.

© Самойлов А.Г., 2026г.

Jules Verne "CHILDREN OF CAPTAIN GRANT" Жюль Верн «ДЕТИ КАПИТАНА ГРАНТА»

Part One Часть первая

Chapter I Глава I

Hammerhead shark Рыба-молот

On July 26, 1864, a magnificent yacht was steaming along the waves of the North Channel in a strong north-easterly gale. 26июля 1864 года по волнам Северного канала шла на всех парях при сильном норд-осте великолепная яхта. The English flag was flying from its mizzenmast, and on the blue pennant of the mainmast were visible the letters "E. На ее бизань-мачте-развевался английский флаг, а на голубом вымпеле грот-мачтывиднелись шитые золотом буквы «Э." and "G. » и «Г." embroidered in gold. ». This yacht was called "Duncan" and belonged to Edward Glenarvan, a prominent member of the Royal Thames Yacht Club, so famous throughout England. Яхта эта носила название «Дункан» и принадлежала Эдуарду Гленарвану, виднейшему члену столь известного во всей Англии Королевского яхт-клуба Темзы.

On board the Duncan were Glenarvan with his young wife Helen and one of his cousins, Major McNabbs. На борту «Дункана» находились Гленарван со своей молодой женой Элен и один из его двоюродных братьев, майор Мак-Наббс.

This yacht had recently been tested on the open sea, a few miles from the Firth of Clyde, and was now sailing back to Glasgow. Недавно в открытом море, в нескольких милях от залива Клайд, было произведено испытание этой яхты, и теперь она шла обратно в Глазго.

The island of Arran was already looming on the horizon when the sailor on watch signalled that a huge fish was swimming astern of the Duncan. На горизонте уже вырисовывался остров Арран, когда стоявший на вахте матрос сигнализировал о том, что за кормой «Дункана» плывет какая-то огромная рыба. Captain John Mangles immediately ordered Glenarvan to be informed, and he, accompanied by Major McNabbs, immediately climbed up to the poop deck. Капитан Джон Мангльс немедленно приказал сообщить об этом Гленарвану, и тот в сопровождении майора Мак-Наббса не замедлил подняться на ют.

“Tell me, what kind of fish is this, in your opinion?” — Скажите, что это за рыба, по-вашему? he asked the captain. — спросил он капитана.

“I think it is a large shark, sir,” replied John Mangles. — Мне думается, сэр, что это крупная акула, — ответил Джон Мангльс.

“There’s a shark in these waters!” — Акула— в здешних водах! exclaimed Glenarvan. — воскликнул Гленарван.

“There is no doubt about it,” continued the captain, “such sharks are found in all seas and in all latitudes. — В этом нет никакого сомнения, — продолжал капитан — такие акулы встречаются во всех морях и под всеми широтами. This is a hammerhead fish. Это рыба-молот. Either I am greatly mistaken, or we are dealing with one of these vile creatures. Или я сильно ошибаюсь, или мы имеем дело с одной из этих подлых тварей. If you, sir, agree and Mrs. Glenarvan will give her the pleasure of being present at such a curious catch, then we will not hesitate to find out exactly what kind of fish it is. Если вы, сэр, согласны и миссис Гленарван доставит удовольствие присутствовать при такой любопытной ловле, то мы не замедлим узнать в точности, что это за рыба.

“And what do you think, McNabbs?” — А вы какого мнения, Мак-Наббс? Glenarvan asked the major. — обратился Гленарван к майору. “Should we take up this fishing?” — Стоит ли нам заняться этой ловлей?

“I agree with your opinion in advance,” the major answered calmly. — Я заранее присоединяюсь к вашему мнению, — невозмутимо ответил майор.

“In general, we should destroy as many of these predatory creatures as possible,” remarked John Mangle. — Вообще следует уничтожать как можно больше этих хищных тварей, — заметил Джон Мангле. “Let’s take advantage of this

opportunity, and we will see an extraordinary spectacle and at the same time do some good.” — Воспользуемся же случаем, и мы увидим необычайное зрелище и заодно принесем пользу.

“Then let’s get to work, John,” said Glenarvan. — Тогда за дело, Джон, — сказал Гленарван.

Following this, he ordered his wife to be warned, and Helen, very interested in the prospect of such exciting fishing, hurried to the stern to her husband. Вслед за этим он велел предупредить жену, и Элен, очень заинтересованная перспективой такой захватывающей рыбной ловли, поспешила на ют к мужу.

From the captain's bridge it was easy to follow all the movements of the shark: it would dive, then jump to the surface of the water with surprising force. С капитанского мостика нетрудно было следить за всеми движениями акулы: она то ныряла, то с удивительной силой выскакивала на поверхность воды.

John Mangles gave the necessary orders. Джон Мангльс отдал необходимые приказания. The sailors dropped from the starboard side of the yacht a strong rope with a hook, on which the bait was put - a large piece of pork fat. Матросы сбросили с правого борта яхты крепкий канат с крюком, на который была насажена приманка— большой кусок свиного сала. The voracious shark, although it was about fifty yards from the Duncan, smelled the bait and quickly began to catch up with the yacht. Прожорливая акула, хотя она и находилась ярдах в пятидесяти от «Дункана», почуяла приманку и стала

быстро догонять яхту. One could see how its fins, gray at the ends and black at the base, powerfully cut through the waves, while the tail appendage helped it to maintain an impeccably straight course. Видно было, как ее плавники, серые на концах и черные у основания, с силой рассекали волны, тогда как хвостовой придаток помогал ей удерживать безукоризненно прямое направление. As the shark approached the yacht, its large, bulging eyes, burning with greed, stood out more and more clearly; When it turned over, four rows of teeth protruded from its gaping mouth. По мере того как акула приближалась к яхте, все отчетливее выступали ее большие, горящие алчностью глаза навывкате; когда же она переворачивалась, из разинутой пасти выглядывало четыре ряда зубов. Its head was wide and resembled a double hammer mounted on a handle. Голова у нее была широкая и напоминала двойной молот, насаженный на рукоятку. John Mangles was not mistaken - it really was a fish, the most voracious representative of the shark family: the hammerhead fish. Джон Манглс не ошибся — это действительно была рыба, являющаяся самым прожорливым представителем семейства акул: рыба-молот.

Both the passengers and the crew of the Duncan watched the shark with rapt attention. И пассажиры и команда «Дункана» с напряженным вниманием следили за акулой. Now it was very close to the hook, now it turned over on its back to grab it more easily. Вот она уже оказалась совсем близко от крюка, вот перевернулась на спину, чтобы поудобнее схватить его.

In an instant, the huge bait disappeared into its capacious mouth. Миг — и огромная приманка исчезла в ее объемистой пасти. Another instant, and the shark, with a strong tug on the rope, impaled itself on the hook. Еще миг — и акула, сильно дернув за канат, сама насадила себя на крюк. Then the sailors, without wasting time, began to pull in the prey. Тут матросы, не теряя времени, принялись подтягивать добычу.

The shark, feeling that it was being torn from its native element, desperately thrashed, but they quickly dealt with it, throwing a noose around its tail and thus paralyzing its movements. Акула, чувствуя, что ее вырывают из родной стихии, отчаянно забилась, но с ней быстро справились, накинув на хвост мертвую петлю и тем парализовав ее движения. A few more moments - and the shark was lifted above the side nets and thrown onto the deck. Еще несколько мгновений — и акула была поднята над бортовыми сетками и сброшена на палубу. Immediately one of the sailors carefully approached the shark and with a strong blow of an axe cut off its terrible tail. Тотчас же один из матросов осторожно приблизился к акуле и сильным ударом топора отсек ее страшный хвост.

The fishing was over. Рыбная ловля закончилась. There was no longer anything to fear from the monster. Больше нечего было бояться чудовища. The sailors' sense of revenge was satisfied, but not their curiosity. Чувство мести моряков было удовлетворено, но не их любопытство. It must be said that on all ships it is customary to carefully examine the stomach

of sharks. Надо сказать, что на всех, судах принято тщательно осматривать желудок акул. The sailors, knowing how indiscriminate this voracious fish is, usually expect some kind of surprise from such an examination, and their expectations are not always in vain. Матросы, зная, до какой степени эта прожорливая рыба неразборчива, обыкновенно ждут от подобного осмотра какого-нибудь сюрприза, и ожидания их не всегда бывают напрасны.

Helen Glenarvan did not wish to be present at this disgusting "inspection" and went to the wheelhouse. Элен Гленарван не пожелала присутствовать при этом отвратительном «осмотре» и перешла в рубку. The shark was still breathing. Акула еще дышала. It was ten feet long and weighed more than six hundred pounds. Она была десяти футовдлины и весила больше шестисот фунтов. Such a length and weight are typical for hammerhead sharks. Такая длина и вес обычны для рыбы-молота. But, although not the largest of the shark species, it is considered one of the most dangerous. Но, не будучи самой крупной среди пород акул, она считается одной из наиболее опасных.

Soon, without further ceremony, the huge fish was opened with blows of an axe. Вскоре огромную рыбу без дальнейших церемоний вскрыли ударами топора. The hook penetrated into the stomach itself, which turned out to be completely empty. Крюк проник в самый желудок, оказавшийся совершенно пустым. Apparently, the shark had been fasting for a long time.

Очевидно, акула давно постилась. The disappointed sailors were about to throw the shark into the sea, when suddenly the attention of the captain's mate was attracted by some rough object firmly lodged in its entrails. Разочарованные моряки уже собирались было выбросить акулу в море, как вдруг внимание помощника капитана привлёк какой-то грубый предмет, основательно засевший в её внутренностях.

- Hey! — Э! What is this? Что это такое? - he shouted. — крикнул он.

“Yes, that’s right, a piece of rock swallowed by a hungry shark to load itself with ballast,” answered one of the sailors. — Да, верно, кусок скалы, проглоченный голодной акулой, чтобы нагрузиться балластом, — ответил один из матросов.

“Tell me!” — Рассказывай! – another responded. — отозвался другой. – “It’s just a cannonball: it got into the stomach of this creature and hasn’t had time to be digested yet.” — Это просто-напросто ядро: оно попало в желудок этой твари и еще не успело там перевариться.

“Keep quiet, you!” — Помалкивайте, вы! – Captain’s mate Tom Austin intervened in the conversation. — вмешался в разговор помощник капитана Том Остин. – “Don’t you see that this creature was a bitter drunkard and, in order not to lose anything, not only drank all the wine, but swallowed the bottle as well?” — Разве вы не видите, что эта тварь была горькой пьяницей и, чтобы ничего не потерять, не только вылакала все вино, но проглотила еще и бутылку?

- What! — Как! - exclaimed Glenarvan. — воскликнул Гленарван. - A bottle in the belly of a shark? — Бутылка— в брюхе акулы?

“It’s a real bottle,” confirmed the captain’s mate, “but, apparently, it left the cellar a long time ago.” — Настоящая бутылка, — подтвердил помощник капитана, — но, как видно, из погреба вышла она давненько.

“Well then, Tom, take it out, and be careful,” said Glenarvan, “after all, bottles found in the sea often contain important documents.” — Ну, тогда, Том, выньте ее, да поосторожнее, — сказал Гленарван — ведь бутылки, найденные в море, нередко содержат в себе важные документы.

“You think so?” — Вы так думаете? said Major McNabbs. — проговорил майор Мак-Наббс.

- At least, it seems to me that it is possible. — По крайней мере, мне кажется, что это возможно.

“Oh, I’m not arguing with you,” the major responded. — О, я не спорю с вами, — отозвался майор. “Perhaps there is some secret hidden in this bottle.” — Быть может, в этой бутылке и кроется какая-нибудь тайна.

“We’ll find out now,” said Glenarvan. — Сейчас мы это узнаем, — промолвил Гленарван. “Well, how about it, Tom?” — Ну как, Том?

“Here,” replied the captain’s mate, showing some shapeless object that he had extracted with some difficulty from the shark’s entrails. — Вот, — ответил помощник капитана, показывая

какой-то бесформенный предмет, извлеченный им не без труда из внутренностей акулы.

“Good!” — Хорошо! said Glenarvan. — сказал Гленарван. “Have this unappetizing thing washed and then brought to the wheelhouse. — Велите обмыть эту неаппетитную вещь, а затем принести ее в рубку.

Tom carried out the order, and the bottle, found under such strange circumstances, was soon placed on the table in the wardroom. Том выполнил приказание, и бутылка, найденная при таких странных обстоятельствах, вскоре была поставлена на стол в кают-компании. Around the table sat Glenarvan, Major McNabbs, Captain John Mangles and Helen - after all, they say that women are always a little curious. Вокруг стола разместились Гленарван, майор Мак-Наббс, капитан Джон Мангле и Элен — ведь говорят, что женщины всегда немного любопытны.

At sea, everything is an event. На море все является событием. For a minute, everyone was silent. С минуту все молчали. Everyone looked at the fragile vessel, trying to guess what it contained: the secret of some shipwreck or an insignificant note entrusted to the waves by an idle sailor. Каждый смотрел на хрупкий сосуд, стараясь угадать, что он в себе содержит: тайну ли какого-нибудь кораблекрушения или незначущую записку, вверенную волнам праздным мореплавателем.

Still, it was necessary to finally find out what the matter

was, and Glenarvan began examining the bottle, taking all the precautions necessary in such cases. Все же надо было наконец узнать, в чем тут дело, и Гленарван занялся осмотром бутылки, приняв все необходимые в таких случаях меры предосторожности. At that moment, Glenarvan resembled a coroner delving into the circumstances of a crime committed. В эту минуту Гленарван напоминал coroner, вникающего в обстоятельства совершенного преступления. And he, of course, was right in treating the matter so carefully, for often some, apparently the most insignificant, sign can reveal a great deal. И он, конечно, был прав, относясь к делу так внимательно, ибо часто какой-нибудь, по-видимому самый незначительный, признак может открыть очень многое.

Before looking inside the bottle, Glenarvan examined it from the outside. Прежде чем заглянуть внутрь бутылки, Гленарван осмотрел ее снаружи. The bottle had a long, strong neck, on which a piece of rusty wire still remained. У бутылки было удлиненное крепкое горлышко, на котором еще уцелел обрывок проржавленной проволоки. Its walls were so dense that they could withstand pressure of several atmospheres. Стенки ее были так плотны, что могли выдержать давление в несколько атмосфер. This indicated that the bottle came from Champagne. Это говорило о том, что бутылка происходила из Шампани. It is with such bottles that the winegrowers of Epernay upholster the backs of chairs, and not even the smallest crack remains on the glass. Такими именно бутылками виноградари Эпернэ пе-

ребивают спинки стульев, причем на стекле не остается даже самой маленькой трещины. Undoubtedly, this bottle could also withstand the trials of long journeys with impunity. Несомненно, и эта бутылка могла безнаказанно вынести испытания дальних странствований.

“A bottle of Clicquot,” announced the major. — Бутылка фирмы Клико, — объявил майор.

And since McNabbs was considered competent in this matter, no one thought of refuting his words. И так как Мак-Наббс считался компетентным в этом вопросе, никто не подумал опровергать его слова.

“Dear Major,” Helen said to him, “it’s of little use that we know the origin of this bottle if we don’t know where it came from.” — Дорогой майор, — обратилась к нему Элен, — мало толку в том, что нам известно происхождение этой бутылки, если мы не знаем, откуда она взялась.

“We will find out, my dear Helen,” said Glenarvan. — Это мы узнаем, дорогая Элен, — сказал Гленарван. “And now we can already say that it came to us from afar.” — Да и теперь уже можно сказать, что она попала к нам издалека. Pay attention to the stone growth that covers it. Обратите внимание на каменный нарост, который ее покрывает. These are mineral deposits of sea water. Это минеральные отложения морской воды. The bottle was carried for a long time by the waves of the ocean before it ended up in the belly of a shark. Бутылка долго носилась по волнам океана, прежде чем очутилась в брюхе акулы.

“It’s impossible not to agree with you,” the major responded. — Невозможно не согласиться с вами, — отозвался майор. “Of course, this fragile vessel in its rocky shell could have made a long journey.” — Конечно, этот хрупкий сосуд в своей каменной оболочке мог проделать длинное путешествие.

“But where is he from?” — Но откуда он? asked Helen. — спросила Элен.

- Wait, wait, dear Helen: bottles require aging. — Погодите, погодите, дорогая Элен: с бутылками необходима выдержка. I think I won’t be mistaken if I say that the bottle itself will answer all our questions. Я думаю, что не ошибусь, если скажу, что сама бутылка ответит нам на все наши вопросы.

With these words, Glenarvan began to scrape the growth off the neck of the bottle, and soon the cork appeared, badly damaged by sea water. С этими словами Гленарван принялся счищать нарост с горлышка бутылки, и вскоре показалась пробка, очень пострадавшая от морской воды.

“It’s an unfortunate circumstance,” Glenarvan remarked, “if there is any paper there, it must be badly damaged.” — Досадное обстоятельство, — заметил Гленарван — если только там находится какая-нибудь бумага, она должна быть сильно повреждена.

“I’m afraid so,” the major agreed. — Боюсь, что так, — согласился майор.

“I may also add,” continued Glenarvan, “that this poorly sealed bottle was in danger of sinking. — Мory еще доба-

вить, — продолжал Гленарван, — что этой плохо закупоренной бутылке грозила опасность пойти ко дну. Fortunately, the shark swallowed it in time and delivered it on board the Duncan.” К счастью, акула вовремя проглотила ее и доставила на борт «Дункана».

"No doubt so," said John Mangles, "but it would still be better if we caught it in the open sea, under a certain latitude and longitude." — Без сомнения, так, — сказал Джон Манглс, — но все же было бы лучше, если бы мы ее выловили в открытом море, под определенной широтой и долготой. Then, by studying the air and sea currents, it would be possible to determine the path taken by this bottle, but now, with such a postman as a shark swimming against the wind and current, it will be very difficult to figure it out. Тогда, изучив воздушные и морские течения, было бы возможно установить пройденный этой бутылкой путь, а теперь, с таким вот почтальоном, как акула, плывущая против ветра и течения, в этом будет очень трудно разобраться.

"We'll see," said Glenarvan, and began to pull out the cork with the utmost care. — Посмотрим, — сказал Гленарван и принялся с величайшей осторожностью вытаскивать пробку.

When the bottle was uncorked, a strong smell of sea salt spread throughout the wardroom. Когда бутылка была откупорена, по кают-компании распространился сильный запах морской соли.

"Well?" — Ну? — Helen asked with purely feminine curiosity.

— с чисто женским любопытством спросила Элен.

“Yes, I was right,” Glenarvan responded, “there are papers there.” — Да, я был прав, — отозвался Гленарван — там бумаги.

— Documents! — Документы! Documents! Документы! — exclaimed his wife. — воскликнула его жена.

“Only, apparently, they are spoiled by dampness,” Glenarvan remarked, “and it is impossible to pull them out, they are so stuck to the walls of the bottle. — Только, по-видимому, они попорчены сыростью, — заметил Гленарван, — и их невозможно вытащить, до того они пристали к стенкам бутылки.

“Let’s break it,” McNabbs suggested. — Разобьем ее, — предложил Мак-Наббс.

“I would prefer to keep the bottle intact,” replied Glenarvan. — Я предпочел бы сохранить бутылку в целости, — ответил Гленарван.

“Me too,” agreed the major. — Я тоже, — согласился майор.

“It would certainly be good to keep the bottle,” Helen intervened, “but the contents are more valuable than the vessel itself, and therefore it is better to sacrifice the latter.” — Несомненно, хорошо было бы сохранить бутылку, — вмешалась Элен, — но содержимое ведь более ценно, чем самый сосуд, и потому лучше пожертвовать последним.

“It will be enough to break off the neck,” advised John Mangle, “and then you can take out the documents without damaging them.” — Достаточно будет отбить горлышко, —

посоветовал Джон Мангле, — и тогда можно будет вынуть документы без вреда для них.

“Well, then do it, dear Edward!” — Ну, так сделайте это, дорогой Эдуард! exclaimed Helen. — воскликнула Элен.

In fact, it would have been difficult to extract the papers in any other way, and Glenarvan decided to break off the neck of the precious bottle. В самом деле, иным способом трудно было бы извлечь бумаги, и Гленарван решился отбить горлышко драгоценной бутылки. Since the stony growth on it had acquired the hardness of granite, it was necessary to resort to a hammer. Так как каменистый нарост на ней приобрел твердость гранита, пришлось прибегнуть к молотку. Soon, fragments fell onto the table, and stuck together scraps of paper appeared from the bottle. Вскоре на стол посыпались осколки, и из бутылки показались слипшиеся клочки бумаги. Glenarvan carefully extracted them and laid them out in front of him. Гленарван осторожно извлек их и разложил перед собой. Helen, the major and the captain surrounded him. Элен, майор и капитан обступили его.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.